



## COURSE DESCRIPTION

### 1. GENERAL

<b>SCHOOL</b>	HUMANITIES		
<b>DEPARTMENT</b>	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
<b>LEVEL</b>	Undergraduate		
<b>COURSE CODE</b>	TT-6227	<b>SEMESTER</b>	6 <sup>th</sup>
<b>COURSE TITLE</b>	Technical Translation Greek – French II		
<b>INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES</b>	<b>WEEKLY TEACHING HOURS</b>	<b>ECTS</b>	
Lectures, Lab Lectures	2	2	
<b>COURSE CATEGORY</b>	Specialization		
<b>COURSE TYPE</b>	Compulsory		
<b>PREREQUISITES</b>	-		
<b>LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS</b>	French / Greek		
<b>THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS</b>			
<b>URL</b>	<a href="https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/tt-6227/">https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/tt-6227/</a>		
<b>ECLASS</b>			

### 2. TEACHING RESULTS

<b>Teaching Results</b>
During this course, the students will :
<ul style="list-style-type: none"><li>• be introduced and become familiar with the methodology and the practice of translating technical and scientific texts from the field of physics, mathematics and from other technological fields, based on international standards</li><li>• become aware of the necessary skills and methods that will enable them to cope with translation difficulties of technical/scientific texts from Greek into French, while also making use of the standard support systems facilitating the translation procedure</li><li>• develop the necessary skills for creating glossaries, will learn how to handle specialized texts and scientific sources. They will practice in finding the appropriate terminology and will broaden their knowledge by studying and translating specialized texts</li><li>• gain the theoretical background needed so as to analyze etymology and create neologisms for the terms which are either new or not translated yet</li><li>• be able to handle sources and translation-supportive material and will evaluate them so that after graduating they will be able to use them in their future working environments</li></ul>
<b>General Skills</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Work in international environment</li></ul>

### 3. CONTENT

The students will be introduced and will become familiar with the methodology and the practice of translating scientific and technical texts based on international principles and standards. The texts are derived from a wide range of scientific and technical fields. The course emphasizes on finding and using the appropriate terminology, while developing the translation skills of the students so that they will reproduce the meaning of the original texts without mistakes.

**1st week:** introduction to technical translation, description of the course's methodology (presentation and short description the texts which will be translated during the course and the scientific fields they belong to; physics, chemistry, geology, informatics etc.)



- 2<sup>nd</sup> week:** presenting-approaching technical texts (physics)
- 3<sup>rd</sup> week:** translation-commentary on the previously mentioned text
- 4<sup>th</sup> week:** presenting-approaching technical texts (physics)
- 5<sup>th</sup> week:** translation-commentary on the previously mentioned text
- 6<sup>th</sup> week:** presenting-approaching technical texts (chemistry)
- 7<sup>th</sup> week:** translation-commentary on the previously mentioned text
- 8<sup>th</sup> week:** presenting-approaching technical texts (geology)
- 9<sup>th</sup> week:** translation-commentary on the previously mentioned text
- 10<sup>th</sup> week:** presenting-approaching technical texts (electrical engineering technology)
- 11<sup>th</sup> week:** translation-commentary on the previously mentioned text
- 12<sup>th</sup> week:** critical revision of the previous lessons
- 13<sup>th</sup> week:** revision, answering the students' queries

#### 4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

<b>TEACHING METHOD</b>	Face to face												
<b>USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES</b>	<i>Use of ICT in teaching</i>												
<b>TEACHING STRUCTURE</b>	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td><b>Course Total (ECTS: 2)</b></td><td><b>50</b></td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	<b>Course Total (ECTS: 2)</b>	<b>50</b>
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	8												
Practice and Preparation	16												
<b>Course Total (ECTS: 2)</b>	<b>50</b>												
<b>EVALUATION OF STUDENTS</b>	Written exam 100%: translation of technical text												

#### 5. BIBLIOGRAPHY

*Suggested reading:*

Alain Rey. La terminologie: noms et notions. PUF, Coll. Que sais-je? 2e édition, Paris 1992.

Christine Durieux: Fondement didactique de la traduction technique. Didier Erudition, Collection Traductologie n. 3, Paris 1988.

Claude Tatilon : Traduire.Pour une pédagogie de la traduction. G.R.E.F., Toronto 1986.

Jean Delisle: L'analyse du discours comme méthode de traduction. Editions de l'Université d'Ottawa, Ottawa 1984.

*La place du français dans l'information scientifique et technique.* Actes du Séminaire organisé par le Conseil Supérieur de la langue française de la communauté française de Belgique, le Conseil Supérieur de la langue française de France et le Conseil de la langue française du Québec. Mai 1991, Paris.

Peter Newmark: A textbook of translation. Prentice Hall, Hertfordshire, 1988

Peter Newmark: Approches to Translation, Oxford 1981.

Γιώργος Κεντρωτής : Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης. Εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα 1996.